

B-2248

ACUERDO ESPECIFICO

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

Y

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

PARA EL PROYECTO

"REFORZAMIENTO INSTITUCIONAL DE LA ASOCIACION CIVIL PARA  
EL DESARROLLO Y LA INVESTIGACION FORESTAL EN CAJAMARCA"



El Gobierno de la República del Perú, por una parte

y

El Gobierno del Reino de Bélgica, por otra parte

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República del Perú y el Reino de Bélgica y;

Con el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación entre las Partes;

conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Acuerdo;

con el propósito de contribuir al desarrollo sostenible en la República del Perú;

conforme al Convenio de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Bélgica, suscrito en la ciudad de Lima el 22 de enero de 1965;

conforme a las decisiones de la IV Comisión Mixta, realizada en la ciudad de Lima el 7 y el 8 de setiembre de 1987,

han considerado desarrollar el proyecto "Reforzamiento Institucional de la Asociación Civil para el Desarrollo y la Investigación Forestal" en Cajamarca y acuerdan lo que sigue:

#### Artículo 1°

1.1 Los Gobiernos de la República del Perú y del Reino de Bélgica convienen en la necesidad de continuar sus intervenciones, luego de la cuarta fase del Proyecto "Ensayos y Demostraciones de Plantaciones Forestales en Cajamarca", con una fase de consolidación de la Asociación Civil para el Desarrollo y la Investigación Forestal (ADEFOR), entidad que ha asumido la contraparte nacional, designada por el Ministerio de Agricultura.

1.2 Esta Cooperación será desarrollada de tal manera que el objetivo principal sea fomentar las actividades forestales en el Departamento de Cajamarca, y a largo plazo en la sierra del Perú; así como alcanzar sus objetivos específicos al término del período previsto por el presente Acuerdo, que son:

- ayudar a la consolidación de ADEFOR, mediante inversiones en bienes y equipos;

- realizar investigación forestal dirigida con prioridad a las aplicaciones industriales;
- prestar servicios para el manejo y el aprovechamiento de plantaciones industriales;
- brindar capacitación especializada al personal dedicado a la investigación y desarrollo forestal;
- implementar y desarrollar la infraestructura necesaria para suministrar semillas e insumos requeridos para el desarrollo forestal, dentro de un marco de autosostenibilidad.

1.3 Los resultados intermedios esperados son:

A corto plazo (período 1 de enero 1990 - 31 de diciembre 1995

- que el personal de ADEFOR sea competente y competitivo;
- que las fuentes de ingreso de ADEFOR sean diversificadas;
- que el programa de investigación forestal dirigido con prioridad a aplicaciones industriales y el programa de investigación agro-silvo-pastoril dirigidos con prioridad en beneficio de las comunidades ubicadas en zonas forestales, estén operativos;
- que las plantaciones de Porcón estén manejadas en forma eficiente;

A largo plazo (período 1 de enero de 1995 - 31 de diciembre 2001)

- que los resultados obtenidos sean difundidos y aplicados;
- que el centro de formación creado se mantenga operativo.

1.4 Los objetivos generales y específicos, y los resultados intermedios, así como los otros elementos claves del proyecto están especificados en el documento técnico-financiero y resumidos en el marco lógico.

Estos documentos constituyen parte integral del presente Acuerdo.

1.5 La cooperación mencionada será desarrollada de tal manera que estos objetivos sean plenamente realizados al término del período previsto en el presente Acuerdo.

## Artículo 2°

- 2.1 El Gobierno del Reino de Bélgica designa como entidad administrativa responsable de su contribución en la ejecución del proyecto a la Administración General de la Cooperación para el Desarrollo, denominada en adelante AGCD, representada en el Perú por la Sección de Cooperación de la Embajada de Bélgica en Bolivia.

La AGCD se reserva el derecho, en caso necesario, de solicitar la intervención de una tercera institución, capaz de contribuir eficazmente a la ejecución del proyecto.

- 2.2 El Gobierno de la República del Perú designa como entidad administrativa responsable de su contribución en la ejecución del proyecto al Ministerio de Agricultura.

El Ministerio de Agricultura designa a ADEFOR, como la organización encargada de la ejecución del proyecto.

- 2.3 El Consejo de gestión de ADEFOR designa al Director del proyecto, responsable de:

- coordinar en forma general el proyecto;
- producir los resultados intermedios, especificados en el marco lógico y en el documento técnico adjunto al presente Acuerdo;
- asumir la gestión diaria del proyecto, y particularmente ocuparse de la recepción de los servicios y adquisiciones así como verificar los gastos a imputar a la contribución belga;
- realizar la gestión para el autofinanciamiento de todas las actividades de ADEFOR en el curso de la ejecución del proyecto.

- 2.4 La AGCD designa un experto belga como responsable de la Contribución belga, quien está encargado de:

- asesorar al Director de ADEFOR en todas las actividades de ADEFOR, particularmente en las relacionadas a la divisiones de capacitación y estadística;
- realizar la gestión administrativa de la contribución belga;
- velar por la óptima utilización de los aportes belgas.

### Artículo 3°

3.1 Las obligaciones y participación del Gobierno de la República del Perú están descritos en el presente Acuerdo y son esenciales para la realización de los objetivos del proyecto.

3.2 El Gobierno de la República del Perú se compromete a:

- 1° Dictar disposiciones institucionales, administrativas y asignar personal técnico requeridos para permitir la puesta en marcha del proyecto, el desarrollo de sus actividades y su continuación después de finalizada la intervención belga.
- 2° Apoyar el funcionamiento y la consolidación de ADEFOR.
- 3° Otorgar a los expertos belgas destinados al proyecto, los privilegios e inmunidades previstos en el Convenio de Cooperación Técnica y Científica entre el Reino de Bélgica y la República del Perú, firmado en la ciudad de Lima el 22 de enero de 1965.
- 4° Dar su aprobación al experto belga, propuesto por la AGCD, a través de la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de la Presidencia, para toda la duración de su estadía en el Perú, en el marco del presente Acuerdo.
- 5° Autorizar la importación del material necesario para la ejecución del proyecto, con exoneración de todos los derechos de aduana, tasas portuarias, licencias, así como toda clase de cargas fiscales, conforme a la ley peruana vigente en la materia.
- 6° De conformidad con la legislación vigente, devolver a solicitud de la Agencia Ejecutora los impuestos pagados por las adquisiciones de bienes y servicios efectuados en la República del Perú.
- 7° El Ministerio de Agricultura, a través del Instituto Nacional de Investigación Agraria (INIA) se compromete a:
  - poner a disposición el personal científico, técnico permanente y ocasional, así como el personal auxiliar, como está previsto en el documento técnico-financiero.
  - permitir a ADEFOR la venta de productos de la poda y raleo de las plantaciones de su propiedad, conforme a las disposiciones previstas en el contrato entre los propietarios del terreno y la organización que ha realizado la plantación.

3.3 ADEFOR se compromete a:

- 1° Poner a disposición del proyecto un Director.
- 2° Poner a disposición del proyecto expertos, técnicos y mano de obra necesarios para su buena ejecución.
- 3° Asegurar la dedicación exclusiva al proyecto del personal mencionado en el punto precedente, asumiendo las remuneraciones y obligaciones laborales respectivas.
- 4° Poner a disposición del proyecto, la infraestructura, los servicios técnicos y administrativos necesarios para los fines del mismo, asumiendo los gastos de funcionamiento y mantenimiento.
- 5° Tomar las medidas necesarias para facilitar la gestión institucional, administrativa y financiera del proyecto.
- 6° Velar por la ejecución del proyecto conforme a las orientaciones convenidas y a la viabilidad del impacto de éste.
- 7° Presentar, por lo menos dos veces al año, un informe sobre las actividades realizadas, así como las variaciones eventuales de los resultados intermedios; así como un informe financiero que refleje un análisis económico de las actividades comerciales del proyecto y una descripción del grado de autofinanciamiento de cada una de las actividades de ADEFOR.
- 8° Permitir a la Parte belga el acceso a la información sobre la gestión de los aportes relacionados al proyecto.
- 9° Facilitar el acceso a las plantaciones en la zonas forestales para las actividades de investigación y de gestión.

Artículo 4°

Participación y obligaciones del Gobierno del Reino de Bélgica:

- 4.1 Dentro de los límites de sus posibilidades presupuestales, el Gobierno del Reino de Bélgica se compromete a participar activamente para lograr los objetivos mencionados en el artículo 1°. Para ello, tomará todas las disposiciones administrativas y presupuestales necesarias.

4.2 Una contribución al proyecto con los siguientes aportes:

Para el período del 1 de enero de 1990 hasta el 31 de diciembre de 1995

- 1° Una contribución financiera no-reembolsable por un monto de 26 millones de Francos Belgas, destinados al financiamiento de adquisiciones, gastos de funcionamiento y una participación limitada en el pago de los salarios del personal.
- 2° Asistencia técnica a través de un experto durante cinco años o 60 meses.
- 3° El pago de los gastos de participación a programas de perfeccionamiento locales o regionales en relación a las actividades del proyecto, por un monto total de un millón de Francos Belgas, para el personal asignado al proyecto y seleccionado por el Director de ADEFOR, previa aprobación de la AGCD y dentro de los límites y condiciones estipulados por el Gobierno del Reino de Bélgica.

Para el período del 1 de enero de 1995 hasta el 31 de diciembre de 2001

- 1° El pago de los gastos de participación de expertos y personal técnico de las Repúblicas del Perú, del Ecuador y de Bolivia, en programas de formación organizados por ADEFOR, hasta un monto de 6 millones de Francos Belgas.
- 2° Los candidatos serán propuestos por sus organizaciones, previa evaluación de ADEFOR y aprobación de la AGCD, y las becas serán otorgadas dentro de los límites estipulados por el Gobierno del Reino de Bélgica.

Se detallan estos aportes en el Documento Técnico Financiero.

- 4.3 Los gastos resultantes de la presencia del experto belga serán asumidos totalmente por el Gobierno del Reino de Bélgica.
- 4.4 Toma a su cargo el suministro, transporte e instalación del material que aporte, así como los gastos que de estos se deriven.
- 4.5 Los bienes, equipos y otros materiales suministrados para el proyecto por encargo de la contribución belga permanecen en propiedad del Gobierno del Reino de Bélgica. Su uso es exclusivo para la ejecución del proyecto.

4.6 Al finalizar el presente proyecto, los bienes y equipos aportados por parte del Gobierno del Reino de Bélgica serán transferidos, con título de propiedad, a ADEFOR, entidad designada por el Ministerio de Agricultura como la unidad ejecutora. En caso de disolución de ADEFOR, todos los bienes, equipos y otros materiales suministrados por la contribución belga pasaran a ser propiedad del Estado peruano.

#### Artículo 5°

El experto belga mencionado en el artículo 4, está regido por las disposiciones del Convenio de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Bélgica, firmado en la ciudad de Lima, el 22 de enero de 1965.

Sin embargo, por derogación a las disposiciones del Convenio precitado, los gastos de desplazamiento de servicio del experto belga serán asumidos por la contribución belga, en las condiciones y límites fijados por la reglamentación belga en la materia, a saber el Decreto Ministerial del 5 de abril de 1976, reglamentando los gastos de desplazamientos de servicio del personal de la cooperación con los países en vía de desarrollo (cuando se trata de desplazamientos efectuados en el interior de los países en vías de desarrollo) y el Decreto Real del 5 de abril de 1976 reglamentando la ejecución de éste último y relativo a las misiones realizadas fuera de los países en vía de desarrollo. El Jefe de la Sección de Cooperación de la Embajada de Bélgica en Bolivia está legalmente autorizado a extender a los interesados las órdenes de misión necesarias.

#### Artículo 6°

6.1 El Director de ADEFOR, apoyado por el responsable de la contribución belga está encargado de:

- 1° Asumir la gestión del proyecto y la responsabilidad de las actividades desarrolladas en función de los objetivos fijados.
- 2° Establecer anualmente y transmitir a los dos Gobiernos, un Plan Operativo que incluya, entre otros, un Programa de Actividades así como un Presupuesto, mencionando los aportes respectivos de cada uno de los Gobiernos, los aportes de otras instancias que colaboran con ADEFOR y los aportes de Fondos propios.



- 3° Establecer y tener al día la lista de vehículos, equipos y otros materiales suministrados por el Gobierno del Reino de Bélgica.
  - 4° Establecer en forma anual y transmitir a los dos Gobiernos un informe sobre las actividades desarrolladas, señalando la fase de realización de los objetivos y de las metas programadas, la utilización de los recursos durante el período y explicar, llegado el caso, las variaciones en relación al proyecto previsto, así como los ajustes necesarios.
  - 5° Enviar a los dos Gobiernos un informe interino, cada vez que la evaluación así lo exija.
- 6.2 Los informes y documentos citados anteriormente deberán ser firmados por el Director del proyecto y el Responsable de la contribución belga, y presentados a la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de la Presidencia.
  - 6.3 El Responsable de la contribución belga establecerá un informe final que cubra las actividades y los resultados del proyecto, con conclusiones y recomendaciones relativas a la prosecución de las labores después del retiro de la cooperación belga.

#### Artículo 7°

- 7.1 Los dos Gobiernos pueden, en cualquier momento, proceder a la supervisión o al control in situ del estado de avance del Proyecto.
- 7.2 Llegado el caso, los Gobiernos pueden igualmente hacer proceder, individual o conjuntamente y conforme a las modalidades acordadas, a evaluar los elementos de base del proyecto y de los diferentes aspectos de su ejecución. Los resultados de esa evaluación serán referencias necesarias para la consideración de modificaciones al proyecto.

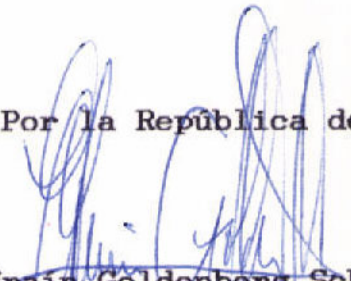
Dichas evaluaciones serán coordinadas con la Secretaría Ejecutiva de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de la Presidencia, la cual mantiene sus atribuciones en estricto cumplimiento que la normatividad sobre Cooperación Técnica le faculta.

Artículo 8°

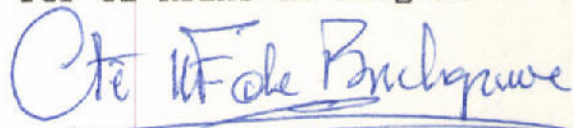
- 8.1 El presente Acuerdo cubre una cooperación de doce años que terminará el 31 de diciembre de 2001.
- 8.2 El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cada uno de los dos Gobiernos mediante aviso previo de seis meses.

Hecho en la ciudad de Lima, el 27 de junio de 1995, en dos ejemplares, en español y francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por la República del Perú

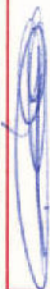
  
Efraim Goldenberg Schreiber  
Presidente del Consejo de  
Ministros y Ministro de  
Relaciones Exteriores

Por el Reino de Bélgica

  
Conde de Borchgrave d'Altena  
Embajador de Reino de Bélgica

**ACCORD PARTICULIER  
ENTRE  
LA REPUBLIQUE DU PEROU  
ET  
LE ROYAUME DE BELGIQUE**

**RELATIF AU PROJET "RENFORCEMENT  
INSTITUTIONNEL DE L'ASSOCIATION POUR  
LE DEVELOPPEMENT ET LA RECHERCHE  
FORESTIERE A CAJAMARCA"**



Le Gouvernement du Royaume de Belgique, d'une part

et

le Gouvernement de la République du Pérou d'autre part

Dans l'esprit des relations amicales existantes entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou et;

Dans le désir de consolider et de renforcer ces relations amicales par une coopération entre les Parties;

Conscients que le maintien de ces relations constitue la base du présent Arrangement;

Dans le but de contribuer au développement soutenable dans la République du Pérou;

Conformément à la Convention de Coopération Technique et Scientifique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Royaume de Belgique, signée à Lima le 22 janvier 1965;

Conformément aux décisions de la quatrième Réunion de la Commission Mixte qui s'est tenue à Lima les 7 et 8 septembre 1987;

ont considéré le développement du projet "Renforcement Institutionnel de l'Association Civile pour le Développement et la Recherche Forestière" à Cajamarca et accordent ce qui suit:

#### ARTICLE 1

1.1. Les Gouvernements du Royaume de Belgique et de la République du Pérou sont d'accord sur la nécessité de continuer leurs interventions, après la quatrième phase du projet "Essais et Démonstrations de Plantations Forestières à Cajamarca", avec une phase de consolidation de l'Association Civile pour le Développement et la Recherche Forestière (ADEFOR), entité désignée par le Ministre d'Agriculture et qui assume la contrepartie nationale.

1.2. Cette coopération sera développée de façon à ce que l'objectif principal, fomenté les activités forestières dans le Département de Cajamarca et, à long terme, dans la Sierra du Pérou soit atteint tout comme ses objectifs spécifiques au terme prévu par le présent Arrangement.

Ces objectifs sont:

- aider à la consolidation d'ADEFOR par des investissements en biens et équipements;
- réaliser une recherche forestière orientée en priorité vers des applications industrielles;

- prêter des services pour la gestion et la rentabilité des plantations industrielles;
- proposer une formation spécialisée au personnel consacré à la recherche et au développement forestier;
- équiper et développer l'infrastructure nécessaire pour fournir des semences et des produits requis par le développement forestier, dans le cadre de l'autofinancement.

1.3. Les résultats intermédiaires espérés sont:

A court terme (période 1er janvier 1990 - 31 décembre 1995):

- que le personnel d'ADEFOR soit compétent et compétitif;
- que les sources de revenus d'ADEFOR aient pu se diversifier;
- que le programme de recherche forestière orientée en priorité vers des applications industrielles et le programme de recherche agro-sylvo-pastorale dirigée en priorité au bénéfice des communautés dans les régions forestières soient opérationnels;
- que les plantations de Porcón soient bien gérées;

A long terme (1er janvier 1995 - 31 décembre 2001):

- que les résultats obtenus soient divulgués et appliqués;
- qu'un centre de formation créé et opérationnel soit maintenu.

1.4. Les objectifs globaux et spécifiques, et les résultats intermédiaires ainsi que les autres éléments clés du projet sont repris dans le dossier technique et financier et résumés dans le "cadre logique".

Ces documents font partie intégrante du présent Arrangement.

1.5. La coopération précitée sera développée de manière à ce que les objectifs soient pleinement atteints à l'expiration de la période prévue par le présent Arrangement.

## **ARTICLE 2**

2.1. Le Gouvernement du Royaume de Belgique désigne comme entité administrative responsable de sa contribution à l'exécution du projet, l'Administration Générale de la Coopération au Développement, ci-après dénommée A.G.C.D., représentée sur place par la Section de Coopération près l'Ambassade de Belgique en Bolivie.

L'A.G.C.D. se réserve le droit, le cas échéant, de faire appel à un organisme tiers susceptible, en raison de sa compétence particulière, de contribuer efficacement à l'exécution du projet.

2.2. Le Gouvernement de la République du Pérou désigne comme entité administrative responsable de sa contribution à l'exécution du projet, le Ministère de l'Agriculture.

Le Ministère de l'Agriculture désigne ADEFOR, comme organisation chargée de l'exécution du projet.

2.3. Le Conseil de Gestion d'ADEFOR désigne le Directeur du projet responsable de:

- la coordination générale du projet;
- la production des résultats intermédiaires tels que précisés dans le cadre logique et dans le dossier technique joints au présent Arrangement;
- la gestion journalière du projet et, notamment, de la réception des services et des acquisitions, et de la vérification des dépenses afférentes et imputables à la contribution belge;
- la réalisation de l'autofinancement de toutes les activités d'ADEFOR au cours de l'exécution du projet.

2.4. L'A.G.C.D. désigne un expert belge comme Responsable de la contribution belge qui est chargé:

- de conseiller le Directeur d'ADEFOR pour tout ce qui concerne les activités d'ADEFOR, en particulier celles des divisions de "Formation" et de "Statistique";
- de gérer administrativement la contribution belge;
- de veiller à l'utilisation optimale des apports belges.

### ARTICLE 3

3.1. Les obligations et participations du Gouvernement de la République du Pérou telles que décrites dans le présent Arrangement, sont essentielles pour la réalisation des objectifs du projet.

3.2. Le Gouvernement de la République du Pérou s'engage à:

- 1° Prendre les dispositions institutionnelles, administratives et affecter le personnel technique requis pour la mise en oeuvre du projet et le développement de ses activités et la poursuite de celles-ci après la cessation de l'intervention belge.
- 2° Appuyer le fonctionnement et la consolidation d'ADEFOR.
- 3° Accorder aux experts belges affectés au projet, les privilèges et immunités prévus dans la Convention Générale de Coopération Technique et Scientifique entre le Royaume de Belgique et la République du Pérou, signée à Lima le 22 janvier 1965.



- 4° Donner son agrément à l'expert belge proposé par l'AGCD à travers le Secrétariat Exécutif de Coopération Technique Internationale du Ministère de la Présidence pour toute la durée de son séjour au Pérou dans le cadre du présent Arrangement.
- 5° Autoriser l'importation du matériel nécessaire pour l'exécution du projet en exonération de tous droits de douane, taxes portuaires, licences ainsi que de toutes charges fiscales, conformément à la loi péruvienne en vigueur en la matière.
- 6° Conformément à la législation en vigueur et à la demande de l'Agence Exécutrice, restituer les impôts payés pour les achats de biens et services effectués dans la République du Pérou.
- 7° Le Ministère de l'Agriculture, par l'intermédiaire de l'Institut National de Recherche Agricole (INIA) s'engage à:

La mise à disposition du personnel scientifique et technique permanent et occasionnel, ainsi que du personnel auxiliaire comme prévu dans le dossier technique et financier;

Permettre à ADEFOR, conformément aux dispositions prévues dans le contrat entre les propriétaires du terrain et l'organisation qui a effectué la plantation, la vente des produits de l'élagage et l'éclaircissage des plantations forestières qui sont sa propriété.

### 3.3. ADEFOR s'engage:

- 1° A mettre à la disposition du projet un Directeur.
- 2° A mettre à la disposition du projet des experts, des techniciens et de la main d'oeuvre requis pour sa bonne exécution.
- 3° A ce que le personnel mentionné ci-dessus soit affecté exclusivement à l'exécution du projet et à prendre à charge les rémunérations et toutes les obligations dudit personnel;
- 4° A mettre à la disposition du projet, l'infrastructure et les services techniques et administratifs nécessaires à la bonne fin du projet et en assumer les frais de fonctionnement et d'entretien.
- 5° A prendre les mesures nécessaires pour faciliter la gestion institutionnelle, administrative et financière du projet.



- 6° A veiller à l'exécution du projet conformément aux orientations convenues et à la viabilité de l'impact de celui-ci.
- 7° A présenter, au moins deux fois par an, un rapport sur les activités réalisées ainsi que sur l'écart éventuel subsistant entre les résultats intermédiaires atteints et les résultats intermédiaires attendus et un rapport financier qui donne une analyse économique des activités commerciales du projet et qui décrit le degré d'autofinancement de chaque activité d'ADEFOR.
- 8° A permettre à la partie belge d'accéder à l'information sur la gestion des apports et des structures concernés par le projet.
- 9° A faciliter l'accès aux plantations dans les zones forestières pour les activités de recherche et de gestion.


#### ARTICLE 4

Participation et obligations du Gouvernement du Royaume de Belgique:

4.1. Dans les limites de ses possibilités budgétaires, le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à participer activement pour permettre l'aboutissement des objectifs mentionnés dans l'article 1°. Il prendra à cet effet toutes les dispositions administratives et budgétaires requises.

4.2. Il contribuera au projet avec les apports suivants:

Pour la période du 1er janvier 1990 jusqu'au 31 décembre 1995

- 1° Une contribution financière non-remboursable d'un montant de 26 millions de francs belges, destinée au financement des acquisitions, des frais de fonctionnement et une participation limitée au paiement des salaires du personnel.
  - 2° Une assistance technique par la mise à disposition d'un expert pour une durée de cinq ans ou 60 mois.
  - 3° La couverture des frais de participation à des programmes de perfectionnement locaux ou régionaux en rapport avec les activités du projet à concurrence d'un montant total d'un million de francs belges, du personnel affecté au projet et sélectionné par le Directeur d'ADEFOR, moyennant l'approbation préalable de l'AGCD et dans les limites et conditions fixées par le Gouvernement du Royaume de Belgique.
- 



Pour la période du 1er janvier 1995 jusqu'au 31 décembre 2001

- 1° La couverture des frais de participation des experts et personnel technique ressortissants des Républiques du Pérou, de l'Equateur et de la Bolivie à concurrence de 6 millions de francs belges à des programmes de formation organisés par ADEFOR.
- 2° Les candidats seront proposés par leurs organisations et seront acceptés par l'AGCD, moyennant une évaluation préalable d'ADEFOR et les bourses seront octroyées dans les limites et conditions fixées par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

Le détail des contributions belges figure dans le dossier technique et le dossier financier.

- 4.3. Les frais de séjour de l'expert belge seront totalement pris en charge par le Gouvernement du Royaume de Belgique.
- 4.4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique prend en charge les fournitures, le transport et l'installation du matériel apporté ainsi que les frais inhérents.
- 4.5. Les biens, équipements et autres matériels fournis au titre de la contribution belge restent propriété du Gouvernement belge. Leur usage est destiné exclusivement à l'exécution du projet.
- 4.6. A la fin du présent projet, les biens et équipements apportés par le Gouvernement du Royaume de Belgique seront transférés à titre de propriété à ADEFOR, entité désignée par le Ministère de l'Agriculture comme organisation exécutante. En cas de dissolution d'ADEFOR, tous les biens, équipements et autres matériels fournis au titre de la contribution belge deviendront la propriété de l'Etat péruvien.

**ARTICLE 5**

L'expert belge visé à l'article 4, est régi par les dispositions de la Convention de Coopération Technique et Scientifique entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Royaume de Belgique, signée à Lima le 22 janvier 1965.

Cependant, par dérogation aux dispositions de la Convention précitée, ses frais de déplacements de service de ce personnel sont pris en charge par la contribution belge, dans les conditions et limites fixées par la réglementation belge en la matière, à savoir l'Arrêté Ministériel du 5 avril 1976 portant réglementation en matière de frais de déplacements de service du personnel de la coopération dans les pays en voie de développement (lorsqu'il s'agit de déplacements de services effectués à l'intérieur des pays en voie de développement) et de l'Arrêté Royal du 5 avril 1976 portant mesures d'exécution de ce dernier et relatif aux missions accomplies en dehors des pays en voie de développement.

Le Chef de la Section de Coopération près l'Ambassade de Belgique en Bolivie est habilité à délivrer aux intéressés les ordres de mission nécessaires.

#### ARTICLE 6

6.1. Le Directeur d'ADEFOR, appuyé par le Responsable de la contribution belge, est chargé:

- 1° D'assumer la gestion du projet et la responsabilité des activités menées en fonction des objectifs fixés.
- 2° D'établir chaque année, et de transmettre aux deux Gouvernements un Plan Opératif qui inclut un Programme des activités ainsi qu'un budget où devront figurer les apports respectifs de chaque Gouvernement, les apports des autres instances qui collaborent avec ADEFOR et les apports des fonds propres.
- 3° D'établir et de tenir à jour la liste des véhicules, équipements et autres matériels fournis par le Gouvernement du Royaume de Belgique;
- 4° D'établir annuellement, et de transmettre aux deux Gouvernements un rapport sur les activités développées, signalant le stade de réalisation des objectifs et des buts programmés, l'utilisation des ressources pendant la période et expliquer, le cas échéant, les écarts par rapport au projet prévu, ainsi que les ajustements nécessaires.
- 5° D'envoyer aux deux Gouvernements un rapport intermédiaire chaque fois que l'évaluation l'exige.

6.2. Les rapports et documents cités précédemment devront être signés par le Directeur du projet et le Responsable de la contribution belge et être présentés au Secrétariat Exécutif de Coopération Technique Internationale du Ministère de la Présidence.

6.3. Le Responsable de la contribution belge rédigera un rapport final qui couvrira les activités et les résultats du projet et qui formulera des conclusions ainsi que des recommandations quant à la poursuite des activités après son départ.



#### ARTICLE 7

- 7.1. Chacun des deux Gouvernements peut, à tout moment, superviser ou contrôler sur place, l'état d'avancement du projet.
- 7.2. Le cas échéant, les Gouvernements, peuvent également faire procéder, conjointement ou séparément, à une évaluation des éléments de base du projet et des différents aspects de son exécution, conformément aux modalités fixées de commun accord. Des résultats de cette évaluation, dépendront les modifications éventuelles à apporter au projet.

Ces évaluations seront coordonnées par le Secrétariat Exécutif de la Coopération Technique Internationale du Ministère de la Présidence qui maintient ses attributions fixées par la réglementation sur la Coopération Technique.

#### ARTICLE 8

- 8.1. Le présent Arrangement couvre une coopération de douze ans qui se terminera au 31 décembre 2001.
- 8.2. Il peut être dénoncé par chacun des deux Gouvernements, moyennant un préavis de six mois.

Fait à Lima, le 27 juin 1995 en deux exemplaires originaux en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou

Efraín Goldenberg Schreiber  
Président du Conseil des  
Ministres et Ministre des  
Relations Extérieures

Pour le Royaume de Belgique

Comte de Borchgrave d'Altena  
Ambassadeur du Royaume de  
Belgique